

L.r. 7

par
par



Northwest
Territories Canada

Gazette

PART II / PARTIE II

Volume XXIV, No. 8 / Volume XXIV, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2003-08-29

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-2003 TR-004-2003	Nursing Profession Act, coming into force Loi sur la profession infirmière—Entrée en vigueur	179
R-041-2003 R-041-2003	Rae-Edzo Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Rae-Edzo	179
R-042-2003 R-042-2003	Yellowknife By-law Exemption Order Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Yellowknife	180
R-043-2003 R-043-2003	Paulatuk Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Paulatuk	180
R-044-2003 R-044-2003	Déline Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Déline	181
R-045-2003 R-045-2003	Rae-Edzo Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Rae-Edzo	182
R-046-2003 R-046-2003	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification	182
R-047-2003 R-047-2003	Communicable Diseases Regulations, amendment Règlement sur les maladies transmissibles—Modification	195
R-048-2003 R-048-2003	Hay River Health and Social Services Authority Order Arrêté sur l'administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	195

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

NURSING PROFESSION ACTSI-004-2003
2003-08-20**NURSING PROFESSION ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 81 of the *Nursing Profession Act*, S.N.W.T. 2003, c.15, orders that such Act come into force January 1, 2004.

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRETR-004-2003
2003-08-20**LOI SUR LA PROFESSION
INFIRMIÈRE****—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la profession infirmière*, L.T.N.-O. 2003, ch. 15, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACTR-041-2003
2003-07-25**RAE-EDZO SPECIAL
PROHIBITION ORDER**

WHEREAS the Dogrib Rae Band has, by resolution, requested that the Minister declare that Rae-Edzo is a prohibited area during the Annual General Assembly commencing August 18, 2003;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 6:00 p.m. on August 15, 2003 and ending at 11:59 p.m. on August 23, 2003.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉESR-041-2003
2003-07-25**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE
PROHIBITION SUR RAE-EDZO**

Attendu que la bande des Dogrib de Rae a demandé au ministre de déclarer Rae-Edzo secteur de prohibition pendant la durée de l'Assemblée générale annuelle qui débute le 18 août 2003,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rae-Edzo est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 18 h, le 15 août 2003 et se terminant à 23 h 59, le 23 août 2003.
2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

R-042-2003

2003-07-31

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-042-2003

2003-07-31

YELLOWKNIFE BY-LAW EXEMPTION ORDER

ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL DE YELLOWKNIFE

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. By-law No. 4255 of the City of Yellowknife, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 4255 de la cité de Yellowknife est soustrait à l'approbation des contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

LIQUOR ACT

R-043-2003

2003-08-05

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-043-2003

2003-08-05

PAULATUK SPECIAL PROHIBITION ORDER

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR PAULATUK

WHEREAS the Hamlet Council of Paulatuk has, by resolution, requested that the Minister declare that Paulatuk is a prohibited area during the Ikhluupik Jamboree which commences August 15, 2003;

Attendu que le conseil du hameau de Paulatuk a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Paulatuk secteur de prohibition pendant la durée de l'Ikhluupik Jamboree débutant le 15 août 2003,

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 5 km from the municipal boundary of the Hamlet of Paulatuk is declared to be a prohibited area for the period commencing at 8:00 p.m. on August 12, 2003 and ending at 11:59 a.m. on August 19, 2003.

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 5 km des limites du hameau de Paulatuk est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 20 h, le 12 août 2003 et se terminant à 11 h 59, le 19 août 2003.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-044-2003

2003-08-13

DÉLÏNE SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the DélÏne Dene Band Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the Charter Community of DélÏne is a prohibited area during the DélÏne spiritual gathering which commences August 13, 2003;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a 15 mile radius of the Charter Community of DélÏne Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 1:00 a.m. on August 15, 2003 and ending at 11:59 p.m. on August 19, 2003.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, sell, purchase or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-044-2003

2003-08-13

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR DÉLÏNE

Attendu que le conseil déné de DélÏne a demandé au ministre, par résolution, de déclarer la communauté à charte de DélÏne secteur de prohibition pendant la rencontre spirituelle de DélÏne qui débute le 13 août 2003,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 15 milles du bureau de communauté à charte de DélÏne est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 1 h, le 15 août 2003 et se terminant à 23 h 59, le 19 août 2003.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, de vendre, d'acheter ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LIQUOR ACT

R-045-2003

2003-08-14

**RAE-EDZO SPECIAL
PROHIBITION ORDER**

WHEREAS the Dogrib Rae Band has, by resolution, requested that the Minister declare that Rae-Edzo is a prohibited area during the Annual General Assembly commencing August 20, 2003;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 1:00 p.m. on August 19, 2003 and ending at 11:59 p.m. on August 27, 2003.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.
3. The *Rae-Edzo Special Prohibition Order*, established by regulation numbered R-041-2003, is repealed.
4. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

R-046-2003

2003-08-15

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-045-2003

2003-08-14

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE
PROHIBITION SUR RAE-EDZO**

Attendu que la bande des Dogrib de Rae a demandé au ministre de déclarer Rae-Edzo secteur de prohibition pendant la durée de l'Assemblée générale annuelle qui débute le 20 août 2003,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rae-Edzo est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 13 h, le 19 août 2003 et se terminant à 23 h 59, le 27 août 2003.
2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.
3. L'Arrêté spécial de prohibition sur Rae-Edzo, pris par le règlement n° R-041-2003, est abrogé.
4. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX
ÉTUDIANTS**

R-046-2003

2003-08-15

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE
AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Student Financial Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by

- (a) striking out "employed full time" in the English version of the definition "full-time student" and by substituting "employed full-time";
- (b) striking out "section 15" in paragraph (b) of the definition "loan" and by substituting "section 15 or 16";
- (c) striking out "post-secondary school level" in the English version of the definition "permanent disability" and by substituting "post-secondary level"; and
- (d) adding the following definitions in alphabetical order:

"employed full-time" in respect of a person means a person who is

- (a) working for remuneration for
 - (i) 30 hours or more a week, or
 - (ii) 120 hours or more a month; or
- (b) considered to be a full-time employee by his or her employer; (*employé à plein temps*)

3. The following is added after section 1:

2. (1) For the purposes of these regulations, a course, course load of studies or program is at a post-secondary level if it is

- (a) at a level that is higher than a secondary school level and is offered for credit by an approved institution; or
- (b) is a program or a course in a program at Aurora College that is called an access program by the College, that a student may want to or be required to complete before taking a course, course load of studies or program for a trade or for a profession.

1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) suppression de «employed full time», dans la version anglaise de la définition de «étudiant à temps complet», et par substitution de «employed full-time»;
- b) suppression de «l'article 15», à l'alinéa b) de la définition de «prêt», et par substitution de «l'article 15 ou 16»;
- c) suppression de «post-secondary school level», dans la version anglaise de la définition de «incapacité permanente», et par substitution de «post-secondary level»;
- d) insertion, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :

«employé à plein temps» Relativement à une personne, s'entend de celle qui :

- a) soit effectue un travail rémunéré :
 - (i) au moins 30 heures par semaine,
 - (ii) au moins 120 heures par mois;
- b) soit est considérée comme un employé à plein temps par son employeur.

(*employed full-time*)

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

2. (1) Aux fins du présent règlement, le cours, les crédits habituels ou le programme sont de niveau postsecondaire si, selon le cas :

- a) ils sont d'un niveau postérieur au secondaire et les crédits sont offerts par un établissement agréé
- b) il s'agit d'un programme ou du cours d'un programme offert par le Collège Aurora dans le cadre d'un programme que le Collège nomme programme d'accès qu'un étudiant peut suivre ou être requis de compléter avant de suivre un cours, les crédits habituels d'un programme ou un programme pour un métier ou une profession.

(2) For greater certainty, for the purposes of these regulations, the following courses or programs are not at a post-secondary level:

- (a) an English as a second language course or program;
- (b) an adult basic education, bridging, preparatory, transitional or upgrading course or program, other than one referred to in paragraph (1)(b).

3. Notwithstanding any eligibility criteria with respect to residency for a form of student financial assistance set out in section 2 of the Act or in these regulations, a person is eligible for that form of student financial assistance if

- (a) he or she satisfies the other eligibility criteria for that form of student financial assistance;
- (b) he or she is not otherwise ineligible for student financial assistance under these regulations;
- (c) his or her parent is a resident of the Northwest Territories; and
- (d) he or she provides evidence, satisfactory to the Deputy Minister, that, because of the residency of the parent referred to in paragraph (c), the person is not eligible for financial assistance to participate in studies at a post-secondary level under a program offering financial assistance to students that is operated by any other government.

4. The English version of subsection 6(3) is amended by striking out "post-secondary education" and by substituting "studies at a post-secondary level".

5. Paragraph 11(2)(a) is amended by striking out "at a school in the Territories".

6. (1) That portion of the English version of subsection 12(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "exceptional expenses" and by substituting "extraordinary expenses".

(2) Il est entendu que pour les fins de présent règlement, les cours et les programmes qui suivent ne sont pas de niveau postsecondaire :

- a) les cours ou les programmes d'anglais langue seconde;
- b) la formation de base des adultes, les cours ou programmes de transition scolaire, préparatoires, transitoires ou de mise à niveau qui ne sont pas visés à l'alinéa (1)b).

3. Malgré tout autre critère d'admissibilité relatif à la résidence pour recevoir une forme d'aide financière aux étudiants, une personne est admissible à recevoir cette forme d'aide financière aux étudiants si, à la fois :

- a) elle satisfait aux autres critères d'admissibilité pour cette forme d'aide financière;
- b) elle n'est pas autrement inadmissible à l'aide financière aux étudiants en vertu du présent règlement;
- c) son parent est résident des Territoires du Nord-Ouest;
- d) elle fournit une preuve, que le sous-ministre estime satisfaisante, qu'en raison de la résidence du parent visé à l'alinéa c), elle n'est pas admissible à l'aide financière pour poursuivre ses études à un niveau postsecondaire sous le régime d'un programme d'aide financière aux étudiants administré par un autre gouvernement.

4. La version anglaise du paragraphe 6(3) est modifiée par suppression de «post-secondary education» et par substitution de «studies at a post-secondary level».

5. L'alinéa 11(2)a) est modifié par suppression de «dans une école des territoires».

6. (1) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 12(2) est modifiée par suppression de «exceptional expenses» et par substitution de «extraordinary expenses».

(2) The English versions of paragraphs 12(3)(a) and (b) are amended by striking out "exceptional expense" and by substituting "extraordinary expense".

7. (1) That portion of subsection 14(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "section 15" and by substituting "section 15 or 16".

(2) Subsection 14(1.1) is amended by striking out "section 15" and by substituting "section 15 or 16".

8. Subsection 15(1) is amended by adding "under this section" after "eligible for a remissible loan".

9. The following is added after section 15:

16. (1) Subject to these regulations, in addition to any student financial assistance for which a person may be eligible under these regulations, a person is eligible for a remissible loan under this section for a semester if he or she is accepted for registration as a full-time student

- (a) in the nursing program or social work program at Aurora College;
- (b) in the fourth year of a nursing program at an approved institution, if he or she has completed the first three years of the nursing program at Aurora College; or
- (c) in the third or fourth year of a social work program at an approved institution, if he or she has completed the first two years of the social work program at Aurora College.

(2) The amount of a remissible loan awarded to a person under this section shall not exceed the following:

- (a) \$1,500 for each of the first and second semesters of the first and second year of a nursing program or social work program for a total of \$3,000 for each of the first and second years of the programs;
- (b) \$5,000 for the semester of the third year of a nursing program for a total of \$5,000 for the third year of the program;

(2) La version anglaise des alinéas 12(3)a) et b) est modifiée par suppression de «exceptional expense» et par substitution de «extraordinary expense».

7. (1) Le passage introductif du paragraphe 14(1) est modifié par suppression de «l'article 15» et par substitution de «l'article 15 ou 16».

(2) Le paragraphe 14(1.1) est modifié par suppression de «l'article 15» et par substitution de «l'article 15 ou 16».

8. Le paragraphe 15(1) est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «faire l'objet d'une remise».

9. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, en plus de l'aide financière auquel elle est admissible en vertu du présent règlement, une personne peut être admissible, pour un semestre, à un prêt pouvant faire l'objet d'une remise si elle est autorisée à s'inscrire à titre d'étudiant à temps complet :

- a) au programme de sciences infirmières ou de travail social au Collège Aurora;
- b) pour autant qu'elle ait complété les trois premières années du programme de sciences infirmières au Collège Aurora, en quatrième année d'un programme de sciences infirmières dans un établissement agréé;
- c) pour autant qu'elle ait complété les deux premières années du programme de travail social au Collège Aurora, en troisième ou quatrième année d'un programme de travail social dans un établissement agréé.

(2) Le montant du prêt pouvant faire l'objet d'une remise ne peut excéder ce qui suit :

- a) 1500 \$ pour chacun des premier et deuxième semestres de la première et deuxième année d'un programme de sciences infirmières ou de travail social, pour un total de 3000 \$ pour la première et la deuxième année, respectivement;
- b) 5000 \$ au total pour le semestre de la troisième année d'un programme de

- (c) \$2,500 for each of the first and second semesters of the fourth year of a nursing program for a total of \$5,000 for the fourth years of the program;
- (d) \$2,500 for each of the first and second semesters of the third and fourth year of a social work program for a total of \$5,000 for each of the third and fourth years of the program;
- (e) \$16,000 in total.

10. (1) Section 17 is

- (a) renumbered as subsection 17(1); and**
- (b) is amended by striking out "the approved institution" in that portion preceding paragraph (a) and by substituting "an approved institution".**

(2) The following is added after subsection 17(1):

(2) The Deputy Minister shall not take into account a remissible loan awarded to a person under section 16 when forming his or her opinion with respect to whether the person needs additional financial assistance to attend an approved institution.

11. The English version of paragraph 24(3)(a) is amended by striking out "full time student" and by substituting "full-time student".

12. Section 27 is repealed and the following is substituted:

27. (1) A borrower who has been awarded a remissible loan and has received a loan consolidation notice may apply, on a form approved by the Deputy Minister, to have the remissible loan that is outstanding remitted in accordance with this section.

(2) The portion of a remissible loan that is applicable to a semester may be remitted if the borrower has been credited by the approved institution that he or she attended with having passed

- (a) 40% of a full course load of studies at a post-secondary level for the semester, if the borrower was permanently disabled

sciences infirmières;

- c) 2500 \$ pour chacun des premier et deuxième semestre de la quatrième année d'un programme de sciences infirmières, pour un total de 5000 \$ pour la quatrième année du programme;
- d) 2500 \$ pour chacun des premier et deuxième semestre de la troisième et quatrième année d'un programme de travail social, pour un total de 5000 \$ pour la troisième et la quatrième année du programme, respectivement;
- e) 16 000 \$ au total.

10. (1) L'article 17 :

- a) devient le paragraphe 17(1);**
- b) est modifié par suppression de «l'établissement agréé», dans le passage introductif, et par substitution de «un établissement agréé».**

(2) Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 17(1), de ce qui suit :

(2) Le sous-ministre ne tient pas compte du prêt pouvant faire l'objet d'une remise accordé en application de l'article 16 lorsqu'il détermine si une personne a besoin d'une aide financière additionnelle pour fréquenter un établissement agréé.

11. La version anglaise de l'alinéa 24(3)a) est modifiée par suppression de «full time student» et par substitution de «full-time student».

12. L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) L'emprunteur à qui on a accordé un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut, sur réception de l'avis de consolidation de prêts, présenter une demande, en utilisant la formule approuvée par le sous-ministre, afin que la partie impayée de son prêt soit remise en conformité avec le présent article.

(2) La partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise lorsque l'établissement agréé a accordé les crédits à l'emprunteur pour avoir réussi :

- a) soit 40 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire, dans le cas où

- during the semester and elected to be considered as a full-time student;
- (b) 60% of a full course load of studies at a post-secondary level for the semester, if
- (i) the semester was one for which the borrower received student financial assistance under the Act on or before August 15, 2000, or
 - (ii) the semester was one of the first four semesters for which the borrower received student financial assistance under the Act after August 15, 2000; or
- (c) 75% of a full course load of studies at a post-secondary level for the semester, if the semester was a fifth or a subsequent semester for which the borrower received student financial assistance under the Act after August 15, 2000.

(3) The portion of a remissible loan that is applicable to one semester for which the borrower was not credited by the approved institution that he or she attended with having passed the applicable percentage of a full course load of studies at a post-secondary level set out in subsection (2), may be remitted.

(4) The one semester limit set out in subsection (3) is for the borrower's life-time.

(5) A remissible loan may be remitted as follows for periods that the borrower is actually resident in the Territories after ceasing to be a full-time student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(1), or an upgrading student, in respect of a borrower referred to in subsection 23(2):

- (a) if the borrower is a resident of a place set out in Part I of Schedule E,
 - (i) \$1,000 for each full three month period that the borrower is a resident of that place, and
 - (ii) \$10.96 for each day that does not comprise part of a full three month period that the borrower is a resident of that place, if the borrower has been actually resident in the Territories for a full three month

- l'emprunteur a une incapacité permanente et choisit d'être considéré comme un étudiant à temps complet;
- b) soit 60 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire de son programme dans le cas où le semestre est :
- (i) soit un semestre pour lequel l'emprunteur a reçu une aide financière en vertu de la Loi le ou avant le 15 août 2000,
 - (ii) soit un des quatre premiers semestres pour lequel l'emprunteur a reçu une aide financière en vertu de la Loi après le 15 août 2000;
- c) soit 75 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire, dans le cas où le semestre était le cinquième semestre ou plus pour lequel l'emprunteur a reçu une aide financière en vertu de la Loi après le 15 août 2000.

(3) La partie d'un prêt pouvant faire l'objet d'une remise applicable à un semestre peut être remise si l'établissement que fréquente l'emprunteur ne lui a pas accordé le pourcentage applicable des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire visé au paragraphe (2).

(4) La limite d'un semestre prévue au paragraphe (3) s'applique à la vie entière de l'emprunteur.

(5) Un prêt pouvant faire l'objet d'une remise peut être remis selon les modalités qui suivent pour les périodes pendant lesquelles l'emprunteur était réellement résident des territoires après avoir cessé d'être un étudiant à temps complet, relativement à l'emprunteur visé au paragraphe 23(1) ou à l'emprunteur qui est un étudiant inscrit dans un programme de promotion sociale visé au paragraphe 23(2) :

- a) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit mentionné à la partie I de l'annexe E :
 - (i) d'une part, 1000 \$ pour chaque période complète de trois mois pendant laquelle l'emprunteur est un résident de cet endroit,
 - (ii) d'autre part, 10,96 \$ pour chaque

- period immediately before that day;
- (b) if the borrower is a resident of a place set out in Part 2 of Schedule E,
- (i) \$2,000 for each full three month period that the borrower is a resident of that place, and
 - (ii) \$21.92 for each day that does not comprise part of a full three month period that the borrower is a resident of that place, if the borrower has been actually resident in the Territories for a full three month period immediately before that day;
- or
- (c) if the borrower is a resident of a place in the Territories other than one referred to in paragraph (a) or (b),
- (i) the applicable amount set out in paragraph (a)(i) or (b)(i) for the community referred to in Schedule E that is nearest by all-weather road to the place in which the person resides for each full three month period that the borrower is a resident of that place, and
 - (ii) the applicable amount set out in paragraph (a)(ii) or (b)(ii) for the community referred to in Schedule E that is nearest by all-weather road to the place in which the person resides for each day that does not comprise part of a full three month period that the borrower is a resident of that place, if the borrower has been actually resident in the Territories for a full three month period immediately before that day.

13. (1) Subsection 32(1) is amended by
- (a) repealing that portion of paragraph (b) preceding subparagraph (i) and by substituting the following:
 - (b) was credited by the approved institution with having passed the course,

- jour qui n'est pas compris dans la période de trois mois à l'égard duquel l'emprunteur est un résident de cet endroit, dans le cas où il était réellement résident des territoires immédiatement avant cette période;
- b) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit mentionné à la partie 2 de l'annexe E :
- (i) d'une part, 2000 \$ pour chaque période complète de trois mois pendant laquelle l'emprunteur est un résident de cet endroit,
 - (ii) d'autre part, 21,92 \$ pour chaque jour qui n'est pas compris dans la période de trois mois à l'égard duquel l'emprunteur est un résident de cet endroit, dans le cas où il était réellement résident des territoires immédiatement avant cette période;
- c) lorsque l'emprunteur est résident d'un endroit aux territoires qui n'est pas mentionné aux alinéas a) ou b) :
- (i) d'une part, le montant applicable prévu aux sous-alinéas a)(i) ou b)(i) pour la collectivité la plus près, par une voie praticable en tout temps, de l'endroit où la personne réside pour chaque période complète de trois mois pendant laquelle l'emprunteur est un résident de cet endroit,
 - (ii) d'autre part, le montant applicable prévu aux sous-alinéas a)(ii) ou b)(ii) pour la collectivité la plus près, par une voie praticable en tout temps, de l'endroit où la personne réside pour chaque jour qui n'est pas compris dans la période de trois mois à l'égard duquel l'emprunteur est un résident de cet endroit, dans le cas où il était réellement résident des territoires immédiatement avant cette période.

13. (1) Le paragraphe 32(1) est modifié par :
- a) suppression du passage introductif de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :
 - b) s'est vu accorder les crédits pour son cours par l'établissement agréé;

(b) striking out "employed full time" in the English version of subparagraph (b)(ii) and by substituting "employed full-time".

(2) Paragraph 32(4)(b) is repealed and the following is substituted:

(b) a course transcript indicating that he or she passed the course.

14. (1) The English version of paragraph 34(2)(a) is amended by striking out "employed full time" and by substituting "employed full-time".

(2) Subsection 34(2.1) is repealed.

15. The following is added after section 35.1:

35.2. A person is not eligible for student financial assistance if the person is incarcerated.

16. (1) Subsection 36(3) is repealed and the following is substituted:

(2.1) The Deputy Minister may pay a student's tuition fees to the student or to an approved institution out of the student financial assistance awarded to the student on receipt of an invoice from the institution and on the student submitting written confirmation, acceptable to the Deputy Minister, that he or she is accepted for registration by the institution.

(2.2) A student whose tuition fees are paid under subsection (2.1) shall, when he or she begins to attend classes at the approved institution, provide proof acceptable to the Deputy Minister, from the institution, that he or she is registered and attending classes at that institution.

(3) Except for the items referred to in subsection (1) and (2.1) and reimbursement under section 32, the Deputy Minister shall not provide a student with money for student financial assistance unless the student provides proof acceptable to the Deputy Minister, from the appropriate approved institution, that the student is registered and attending classes at that institution.

b) suppression de «employed full time», dans la version anglaise du sous-alinéa b)(ii), et par substitution de «employed full-time».

(2) L'alinéa 32(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un relevé de note indiquant qu'elle a réussi le cours.

14. (1) La version anglaise de l'alinéa 34(2)a) est modifiée par suppression de «employed full time» et par substitution de «employed full-time».

(2) Le paragraphe 34(2.1) est abrogé.

15. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 35.1, de ce qui suit :

35.2. Une personne n'est pas admissible à l'aide financière destinée aux étudiants si elle est incarcérée.

16. (1) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le sous-ministre peut, sur réception d'une facture émanant de l'établissement agréé et après que l'étudiant ait soumis une preuve que le sous-ministre estime convenable que son inscription a été approuvée par l'établissement, payer les frais de scolarité de l'étudiant à l'étudiant ou à un établissement agréé à même l'aide financière qui lui a été accordée.

(2.2) L'étudiant dont les frais de scolarité sont payés en vertu de l'alinéa (2.1) doit, lorsqu'il commence à fréquenter un établissement, fournir une preuve que le sous-ministre estime convenable émanant de cet établissement et attestant qu'il y est inscrit et qu'il le fréquente.

(3) Le sous-ministre ne fournit pas d'argent à l'étudiant à titre d'aide financière, à l'exception des éléments ou des remboursements visés aux paragraphes (1) et (2.2) et à l'article 32, selon le cas, à moins que l'étudiant ne présente une preuve que le sous-ministre estime convenable, émanant de l'établissement agréé en cause, attestant qu'il y est inscrit et qu'il le fréquente.

(2) The following is added after subsection 36(10):

(10.1) For the purpose of subsection (10), the day on which a person becomes ineligible for student financial assistance is the last day of the semester that the student was not credited by the approved institution with having passed the relevant part of his or her program of studies that was applicable to that semester.

(3) Paragraph 36(13)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) a person who, after he or she becomes ineligible for student financial assistance, is credited by an approved institution with passing, during a semester for which he or she does not receive student financial assistance,
 - (i) 40% of a full course load of studies at a post-secondary level in the case of a person who has a permanent disability who elects to be considered as a full-time student for the semester,
 - (ii) 60% of a full course load of studies at a post-secondary level if the semester is one of the first four semesters the person attends after August 15, 2000, or
 - (iii) 75% of a full course load of studies at a post-secondary level if the semester is the fifth or a subsequent semester the person attends after August 15, 2000; or

17. (1) Paragraph 38(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) be paid directly to an approved institution
 - (i) in the circumstances set out in subsection 36(2.1), or
 - (ii) on receipt of an invoice from the

(2) Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 36(10), de ce qui suit :

(10.1) Pour l'application du paragraphe (10), le jour où une personne devient inadmissible à l'aide financière aux étudiants est le dernier jour du semestre pour lequel l'étudiant ne s'est pas vu accorder les crédits par l'établissement agréé pour avoir réussi la partie pertinente de son programme d'études qui est applicable à ce semestre.

(3) L'alinéa 36(13)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la personne qui, après avoir cessé d'être admissible à l'aide financière aux étudiants, se voit accorder par un établissement agréé, pour un semestre à l'égard duquel elle n'a pas reçu d'aide financière, les crédits par un établissement agréé pour avoir réussi :
 - (i) soit 40 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire, dans le cas où l'emprunteur a une incapacité permanente et choisit d'être considéré comme un étudiant à temps complet,
 - (ii) soit 60 % des crédits habituels d'un semestre de cours de niveau postsecondaire dans le cas où le semestre est un des quatre premiers semestres pendant lequel la personne fréquente un établissement d'enseignement depuis le 15 août 2000,
 - (iii) soit 75 % des crédits habituels d'un semestre de niveau postsecondaire, dans le cas où le semestre est le cinquième ou plus pendant lequel la personne fréquente un établissement d'enseignement depuis le 15 août 2000;

17. (1) L'alinéa 38(1)(a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit être payés directement à un établissement agréé dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :
 - (i) dans le cas prévu au paragraphe 36(2.1),

institution and on the student submitting the proof referred to in subsection 36(3); or

(ii) sur réception de la facture provenant de l'établissement et sur présentation par l'étudiant de la preuve visée au paragraphe 36(3);

(2) Subsection 38(4) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 38(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Except as provided by subsection 36(2.1) and this section, moneys payable under a grant, loan or scholarship shall be paid directly to the student at such times as are decided by the Deputy Minister.

(4) Sous réserve du paragraphe 36(2.1) et du présent article, les sommes d'argent payables sous forme d'allocation, de prêt ou de bourse sont directement versées à l'étudiant en tout temps opportun, selon la décision du sous-ministre.

18. Subsection 39.3(6) is amended by striking out "30 days" and by substituting "45 days".

18. Le paragraphe 39.3(6) est modifié par suppression de «30 jours» et par substitution de «45 jours».

19. The title of Schedule B is amended by striking out "REMISSIBLE LOAN" and by substituting "SECTION 15 REMISSIBLE LOAN".

19. Le titre de l'annexe B est modifié par insertion de «EN VERTU DE L'ARTICLE 15» après «PRÊT POUVANT FAIRE L'OBJET D'UNE REMISE».

20. Schedule D is amended to the extent set out in Part 1 of the schedule to these regulations.

20. L'annexe D est modifiée de la manière prévue à la partie 1 de l'annexe du présent règlement.

21. Schedule E, as set out in Part 2 of the schedule to these regulations, is added after Schedule D.

21. L'annexe E, qui est prévue à la partie 2 de l'annexe du présent règlement, est ajoutée après l'annexe D.

22. Paragraph 2(b) and sections 7, 8, 9, 10, 12 and 19 come into force August 16, 2003.

22. L'alinéa 2b) et les articles 7, 8, 9, 10, 12 et 19 entrent en vigueur le 16 août 2003.

SCHEDULE

Part 1

1. The last row of the English version of Schedule D is repealed and the following is substituted:

12	Semesters awarded Eligible semesters	12	111	29	38	46	55	63	72	80
----	---	----	-----	----	----	----	----	----	----	----

ANNEXE

Partie 1

1. La dernière rangée de la version anglaise de l'annexe D est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12	Semesters awarded Eligible semesters	12	111	29	38	46	55	63	72	80
----	---	----	-----	----	----	----	----	----	----	----

Part 2

Partie 2

SCHEDULE E

ANNEXE E

Part 1

Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Hay River Reserve
Inuvik
Norman Wells
Yellowknife

Partie 1

Fort Simpson
Fort Smith
Hay River
Réserve de Hay River
Inuvik
Norman Wells
Yellowknife

Part 2

Aklavik
Colville Lake
Deline
Enterprise
Fort Good Hope
Fort Liard
Fort McPherson
Fort Providence
Fort Resolution
Holman
Jean Marie River
Kakisa
Lutselk'e
Nahanni Butte
Paulatuk
Rae-Edzo
Rae Lakes
Sachs Harbour
Trout Lake
Tsiigehtchic
Tuktoyaktuk
Tulita
Wekweti
Wha Ti
Wrigley

Partie 2

Aklavik
Colville Lake
Deline
Enterprise
Fort Good Hope
Fort Liard
Fort McPherson
Fort Providence
Fort Resolution
Holman
Jean Marie River
Kakisa
Lutselk'e
Nahanni Butte
Paulatuk
Rae-Edzo
Rae Lakes
Sachs Harbour
Trout Lake
Tsiigehtchic
Tuktoyaktuk
Tulita
Wekweti
Wha Ti
Wrigley

PUBLIC HEALTH ACT

R-047-2003

2003-08-20

**COMMUNICABLE DISEASES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Communicable Diseases Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-13, are amended by these regulations.
2. Section 1.1 is amended by striking out "Items I and II" and by substituting "Parts 1 and 2".
3. Subsection 4(1) is amended by
 - (a) striking out "Item I" in paragraph (a) and by substituting "Part 1"; and
 - (b) striking out "Item II" in paragraph (b) and by substituting "Part 2".
4. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-048-2003

2003-08-22

**HAY RIVER HEALTH AND SOCIAL
SERVICES AUTHORITY ORDER**

The Minister, under section 10 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, makes the *Hay River Health and Social Services Authority Order*.

1. The Hay River Health and Social Services Authority, a Board of Management, is composed of a chairperson and eight members.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-047-2003

2003-08-20

**RÈGLEMENT SUR LES MALADIES
TRANSMISSIBLES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les maladies transmissibles*, R.R.T.N.-O 1990, ch. P-13, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 1.1 est modifié par suppression de «articles I et II» et par substitution de «parties 1 et 2».
3. Le paragraphe 4(1) est modifié :
 - a) par suppression de «partie I», à l'alinéa a), et par substitution de «partie 1»;
 - b) par suppression de «partie II», à l'alinéa b), et par substitution de «partie 2».
4. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-048-2003

2003-08-22

**ARRÊTÉ SUR L'ADMINISTRATION
DES SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX DE HAY RIVER**

Le ministre, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River*.

1. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River – un conseil d'administration – se compose d'un président et de huit

2. This order comes into force on the day that Bill 10, introduced during the sixth session of the fourteenth Legislative Assembly and entitled *An Act to Amend the Hospital Insurance and Health and Social Services Act*, comes into force.

membres.

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du projet de loi numéro 10, déposé pendant la sixième session de la quatorzième Assemblée législative et intitulé la *Loi modifiant la Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2003©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2003©
